

ЗАПИСКИ О ПИТИИ ЧАЯ И ПОДДЕРЖАНИИ ЖИЗНИ

(*Кисса ёдзё ки*)

Составил Учитель заповедей ЭЙСАЙ,
посетивший Тан

Введение

Чай - лекарство святых, поддерживающее жизнь в конце мира¹, чудесное средство, продлевающее жизнь человека. Его (т.е. чай. - *А.И.*) рождают горы и долины. Земля [, в которой растет чай, - это земля] богов и духов. Человек потребляет его, и жизнь этого человека продлевается. В [стране] Небесного Бамбука² и Танской земле³ его (т.е. чай. - *А.И.*) глубоко почитают. В нашей стране Японии издавна имели любовь к нему. С древности в нашей стране, как и в других странах, почитали его. Можно ли теперь отказываться [от этого почитания]? Тем более, что чай - чудесное лекарство, поддерживающее здоровье в конце мира. [Этого] нельзя не принимать во внимание. В начале *кальпы*⁴ четыре великих [первоначала тела] человека⁵ [[⁶ земля - мясо и кости, вода - кровь, огонь - теплота [тела], ветер - движение и сила]] были такими же сильными, как у тел богов. Когда наступает конец мира, мясо и кости человека становятся слабыми, как гнилое дерево! Иглы и прижигание [моксой] причиняют боль, лечение на горячих источниках также не дает пользы, и те, кто любит эти способы лечения, постепенно слабеют, постепенно увядают. Нельзя этого не бояться!

Смиренно подумаем:

- Небо создало десять тысяч вещей, и создание человека было [для него] дорогим [делом. Самое] мудрое для человека - это сохра нить [предопределенный ему] век⁷, защитив жизнь⁸. Корни и истоки [его] века должны [быть] здоровыми. Если указать [на способ] их оздоровления, то нужно будет сделать спокойными⁹ пять вместилищ¹⁰ [[- печень, легкие, сердце, селезенку, почки]]. Среди пяти вместилищ сердце - царь! Питие чая - чудесное средство для [сохранения] сердца здоровым. Если забыть о сердце, то пять вместилищ обессилят. Забу дешь о пяти вместилищах, жизнь подвергнется опасности. Но Джива¹¹ из Индии ушел [из жизни] более двух тысяч лет с лишним назад, и кого спросить о [его] преемниках в век конца [мира]? Шэньнун из Хань¹² скрылся [от мира]¹³ более трех тысяч лет назад. И понимают ли в ны нешние времена вкус его лекарств? А если нет человека, который бы [об этом] заботился, то [люди] болеют, страдают и умирают. Способы лечения, которым сейчас обучают, пустые, прижигания - пустое [дело, из-за них] теряют [здоровье]. Если же понаслышке узнают о врачебном искусстве, [начинают] пить лекарства и вредят [своему] самочувствию. [Это] происходит из-за того, что [лекарства] не соответствуют болез ням. [Люди] делают прижигания и преждевременно умирают, так как жизненные каналы находятся в состоянии войны с прижиганием. Если не узнаешь, как [лечат] в Великой Стране¹⁴, то как [сможешь] показать нынешние способы лечения [, которые приносят пользу]? Поэтому [я] устанавливаю двое врат¹⁵, показываю болезни века конца [мира] и открываю [эти] двое врат ради жизни каждого.

Написано в 5-й год [эры] Сёгэн - весной в год младшего брата металла и овцы в первый день правильной¹⁶ луны¹⁷.

Первые врата: о гармонии пяти вместилищ. Вторые врата: об избавлении от духов.

ПЕРВЫЕ ВРАТА

О гармонии пяти вместилищ

В «Тайном трактате о почитании всепобеждающих *дхарани* и спосо бе разрушения [мира] ада»¹⁸ говорится: «Первое: печень любит кислое на вкус; второе: легкие любят острое на вкус; третье: сердце любит горькое на вкус; четвертое: селезенка любит сладкое на вкус; пятое: почки любят соленое на вкус». Кроме того, пять вместилищ соответствуют пяти сти хиям: [[дереву, огню, земле, металлу, воде]]. Кроме того, соответствуют пяти сторонам света: [[востоку, югу, западу, северу, середине]].

Печень - восток, весна, дерево, голубое, дух-хунь, глаз.

Легкие - запад, осень, металл, белое, дух-бо, нос.

Сердце - юг, лето, огонь, красное, божество, язык.

Селезенка - середина, последние дни четырех времен года, земля, желтое, желания, рот.

Почки - север, зима, вода, черное, думание, костный мозг, ухо.

Эти пять вместилищ воспринимают вкусы неодинаково. Если одно вместилище будет получать любимый вкус в большом количестве, то это вместилище станет сильным, сдвинет вбок [другие] вместилища¹⁹ и вызовет тем самым болезни. [Пища] четырех вкусов - острая, кислая, сладкая, соленая - всегда имеется в наличии, и ее потребляют; [пищи же] горького вкуса нет, поэтому ее не потребляют. Именно поэтому четыре вместилища всегда сильные (крепкие), а сердце всегда слабое, что и вы зывает [его] болезни [[в Японии их называют «нагрузками на сердце»]]. Когда сердце больное, [это значит, что] все вкусы находятся в несогласии. Если же будешь употреблять чай, сердце вылечится и заставит болезнь исчезнуть! Необходимо знать: когда сердце больное, кожа, мясо и цвет [тела] у человека плохие, и из-за [болезней] жизнь сокращается. И в нашей стране, и в других странах вкус овощей одинаков, и во всех [овощах] недостает горького вкуса! Однако в Великой Стране пьют чай, в нашей же стране не пьют чая. У людей из Великой Страны нет болезней, и жизнь [их] долга. [Они] не приобретают долговременных болезней и не худеют [от болезней]. У людей в нашей стране в сердцах - болезни, много долговременных болезней, [люди] худеют. А все потому, что не пьют чай. Если у человека пять вместилищ находятся [между собой] в несогласии и настроение [у него] нерадостное, необходимо выпить чаю. [Чай] приведет в порядок сердце и действительно устранит десять тысяч²⁰ болезней. Когда сердце испытывает удовольствие, все вместилища, хотя и больны, все-таки не так сильно страдают.

В «Трактате о способе [использования] мандал пяти вместилищ»²¹ [так говорится] о лечении их (т. е. «пяти вместилищ». - *А. И.*) по средством «тайного учения Сингон»:

- Печень - будда Акшобхья [обитающий] в восточной стороне, а также Татхагата Учитель Врачевания²², «часть алмаза»²³. Итак, соедините [пальцы рук] в «печать» *докко*²⁴, произнесите «истинное слово» *а*, проведите моление [будде Махавайрочане], и болезни навсегда исчезнут. Сердце - будда Драгоценная Жизнь²⁵ [обитающий] в южной стороне, а также [бодхисаттва] Вместилище Пространства²⁶, «часть сокровища». Итак, соедините [пальцы рук] в «печать» *хогё*, произнесите «истинное слово» *торафу*²⁷, проведите моление [будде Махавайрочане], и болезни сердца исчезнут.

Легкие - будда Неизмеримая [По Продолжительности] Жизнь²⁸ [обитающий] в западной стороне, а также [бодхисаттва] Внимающий Звукам [Мира]²⁹, «часть лотоса». Итак, соедините [пальцы рук] в «печать» *хатиё*, произнесите «истинное слово» *фурифу*³⁰, проведите моление [будде Махавайрочане], и болезни легких исчезнут.

Почки - будда Шакьямуни [обитающий] в северной стороне, а также [бодхисаттва] Майтрейя, «часть кармы». Итак, соедините [пальцы рук] в «печать» *кацума*, произнесите «истинное слово» *ацу*³¹, проведите моление [будде Махавайрочане], и болезни почек исчезнут.

Селезенка - Татхагата Великое Солнце³² [обитающий] в середине, а также бодхисаттва Праджня, «часть Будды». Итак, соедините [пальцы рук] в «печать» *гоко*, произнесите «истинное слово» *бан*³³, проведите моление [будде Махавайрочане], и болезни селезенки исчезнут.

Эти моления [будде Махавайрочане, обращенные] на «пять частей»³⁴ - искусство внутреннего лечения. Поправление здоровья на основе [регу лирования] пяти вкусов - искусство внешнего лечения. Взаимосвязанное применение внутреннего и внешнего [лечений] сохраняет здоровье.

Итак, пять вкусов [это]:

Кислый - это [вкус] апельсина³⁵, мандарина, помпельмуса (ци труса большого)³⁶, уксуса.

Острый - это [вкус] имбиря, черного перца, калгана.

Сладкий - это [вкус] сахара.

Горький - это [вкус] чая [из] ароматного [листа] зеленого дерева.

Соленый - это [вкус] соли.

Сердце - господин «пяти вместилищ». [Вкус] чая - голова всех вкусов, так как сердце любит [именно] этот вкус. Посредством этого вкуса создается опора сердцу и должное состояние всех вместилищ. Если у человека болят глаза, то следует знать, что нарушена [работа] печени. Ее (т. е. печень. - *А. И.*) следует лечить снадобьем, содержащим кислое. [Если] болят уши, то следует знать, что нарушена [работа] почек. Их следует лечить снадобьем, содержащим соленое. Болит нос, и следует знать, что нарушена [работа] легких. Их следует лечить снадобьем, содержащим острое. Болит язык, и следует знать, что нарушена [работа] сердца. Его следует лечить снадобьем, содержащим горькое. Болит рот, и следует знать, что нарушена [работа] селезенки. Ее (т. е. селезенку. - *А. И.*) следует лечить снадобьем, содержащим сладкое. Если тело слабое, а мысли угасают, следует знать, что [в

этом случае] также нарушена [работа] сердца. Усердно пейте чай, и сила *ци*³⁷ увеличится.

Полезные свойства чая, а также подходящее время для его сбора и заготовливания представлены ниже в шести статьях.

1. Прояснение названия

В [сочинении] «Близкая к канону»³⁸ говорится: «"Камелия китайская"³⁹ - горький чай. Одно название - *юань*, [еще] одно название - *мин*. О том, что собирают рано [утром], говорят *ча* (т. е. чай. - *А. И.*), о том, что собирают вечером, говорят *мин*. Люди из Западного Шу⁴⁰ именуют [камелию китайскую] горьким чаем». [[Западное Шу - название страны. Кроме того, [так] именуют область (округ) Чэнду. Это место в пяти тысячах *ли*⁴¹ от танской столицы⁴²]]. В этих местах все вещи превосходные, и чай непременно превосходен.

В «Записках о Гуанчжоу»⁴³ говорится: «*Гаолу*⁴⁴ есть *ча*. [Еще] одно название - *мин*⁴⁵». Гуанчжоу - место в пяти тысячах *ли* на юг от [столицы] сунской империи и недалеко от страны Кунлунь⁴⁶, а также [страны] Небесного Бамбука. Вещи, ценящиеся в [стране] Небесного Бамбука, производятся здесь. [То, что производится] в этой земле, пре восходно. И чай также превосходен. В этом краю не бывает снегов и морозов, [климат здесь] теплый, зимой не надевают ватную одежду. Поэтому вкус чая превосходный. И превосходное называют «чай круп нолистный». Этот район - место, где распространена малярия. Если [сюда] приходят люди с Севера, то [из них] девять из десяти умирают. [Тем не менее сюда] проникает много людей, потому что вкус вещей⁴⁷ [здесь] превосходный. Если перед едой поесть бетелевого ореха⁴⁸, лю бой человек станет сильным⁴⁹ и сможет съесть много [пищи]. После еды [здесь] пьют чай, и всех пришедших [сюда] заставляют много пить его. Это не дает [пище] причинить вред телу и духу. Таким образом, [здесь] глубоко почитают бетелевый орех и чай.

В «Записках о Южном Юе»⁵⁰ говорится: «*Голо*⁵¹ - чай, другое название - *гуань*».

В «Книге о чае» Лу Юя говорится: «У чая имеется пять названий: первое название - *ча*, второе название - *цзя*, третье название - *шэ*, четвертое название - *мин*, пятое название - *чуань*». [[Добавляем [на звание] *бо* и их становится шесть]].

В «Записках о цветах и деревьях» Вэй Вана говорится: «*Мин*».

2. Раздел, проясняющий вид дерева и вид чайного листа

В комментарии «Близкой к канону» говорится: «Дерево маленькое, похожее на гардению жасминовую».

В «Записках господина Туна»⁵² говорится: «Цветок чайного [дерева] по виду похож на цветок гардении жасминовой, его цвет белый».

В «Книге о чае» говорится: «Листья [чайного дерева] похожи на листья гардении жасминовой, цветок [чая] белый, подобен розе».

3. Раздел, проясняющий пользу [чая]

В «Записках об Усине»⁵³ говорится: «В западной [части] Няочэн, владений государя, есть гора Вэньшань. Оттуда поступает высочай ший чай⁵⁴. Он для высочайшего потребления». Все вещи, которые вкушает государь, носят название «для высочайшего потребления». И чай является благородным напитком.

В «Записях сунского [времени]»⁵⁵ говорится: «Это сладкая роса. Почему же [его] называют чаем?»⁵⁶.

В «Расширенном изысканном вкусе»⁵⁷ говорится: «Питие чая освобождает от опьянения вином и не дает человеку спать». Сон ливость - источник десяти тысяч болезней. Отсутствие болезней [отмечается при] отсутствии сонливости.

В сочинении «Стремление к обширным знаниям»⁵⁸ говорится: «[При] питье истинного чая уменьшается сонливость». Сон отупляет у человека корни⁵⁹.

В «Книге Шэньнуна о питании»⁶⁰ говорится: «Чай хорошо пить для тельное время. [Это] пробуждает в человеке стремление к радости».

В «Деревьях и травах»⁶¹ говорится: «Вкус чая бывает сладкий и горький. Слабый холодный [чай] безвреден. Если пить чай, не бывает волчанки. Малое [дело]⁶² будет хорошее, уменьшится сонливость, уйдет болезненная жажда, исчезнет задержка пищи [в организме]»⁶³.

Вообще говоря, все болезни происходят от задержки пищи. Но поскольку пища исчезает [из организма], болезней не бывает. [[«Задержка пищи» - [это когда] пища [задерживается в организме] три-пять дней]].

В «Рассуждениях о пище»⁶⁴ Хуа То⁶⁵ говорится: «Если длительное время пить чай, [это] принесет пользу мыслям». [[Так как] тело и сердце⁶⁶ не будут больны, улучшится мышление]].

В [сочинении] благочестивого мирянина Ху⁶⁷ «Воздержание от пищи»⁶⁸ говорится: «Если длительное время пить чай, станешь крылатым⁶⁹. Если при этом есть лук-порей вместе с [другой пищей], тело человека отяжелеет». Травы [под названием] «лук-порей» в этом краю⁷⁰ нет. [Она] разновидность лука.

В «Новых записях»⁷¹ Тао Хунцзина⁷² говорится: «Питие чая делает тело легким, изменяет черноту костей». «Чернота» костей - это *ци* ног⁷³. [Чай -] чудесное лекарство от *ци* ног. Какая [другая] вещь сравнится с ним?

В «Записках господина Туна» говорится: «Питие заваренного чая делает человека сонливым». Отсутствие сонливости как раз и есть отсутствие болезней.

В «Оде о позднем чайном листе» Шэ Юя⁷⁴ говорится: «Чай приводит в порядок дух, приводит в согласие внутренние [органы], [дает] здоровье, [человек] освобождается от вялости и лени». [[«Внутренние [органы]» - другое название «пяти вместилищ». Чай лечит несогласие «пяти вместилищ». [«Внутренние органы»] называют также - «пять внутренних [органов]»]].

В «Стихах о том, как поднимался на [крышу] дома в Чэнду» Чжан Мэньяна⁷⁵ говорится: «Душистый чай - это самое лучшее для чистоты ше сти⁷⁶. Переполняющий [его] аромат рассеивается по девяти краям. Человек, [питаюсь] свежими овощами, [становится] умиротворенным и радостным, и в этой земле [все] должны хоть сколько-нибудь развлекаться».

Сияющие в чистоте шесть «корней»⁷⁷ называются [в этих стихах] «чи стые шесть». Девятью краями называют землю Хань, девять [ее] провинций. [[Земля Хань делилась на девять частей, которые составили провинции. Сейчас [в ней] 36 округов и 368 провинций⁷⁸]]. «Свежие овощи» означает «жить, потребляя овощи, и быть умиротворенным, не болеть»⁷⁹. *Гоу* означает «овощи». «Должны развлекаться» значит «быть радостными».

В «Собрании [сведений] о деревьях и травах»⁸⁰ говорится: «Чай крупнолистный - горький и простой⁸¹. Если [его] пить, то прекратит ся жажда, исчезнут болезни, не будет сонливости, улучшатся пути воды⁸², прояснятся глаза. [Такой чай] рождается в горах у Южного моря. Южане в высшей степени его почитают». Что касается южан [то об этом скажу следующее]. В океане у Гуанчжоу есть одинокий остров, который называется Хайнань или Гуаннань. Кроме того, вблизи имеется множество наносных островов, и все они называются Южные. Южане как раз те, кто сейчас [проживает на этих островах]. Гуанчжоу как раз и есть малярийная земля. [[В этом краю⁸³ малярию называют болезнью красного червя]]. Люди из танской столицы, узнав про [Гуанчжоу], дошли до этого места, и девять из десяти [человек] не вернулись на Север. У пищи [в этих местах] прекрасный вкус, но, когда поешь [ее, она] с трудом исчезает⁸⁴. Поэтому [здесь] в большом количестве едят бетелевый орех и пьют чай. Если не пить [чай] и много есть, то повредится организм, и не выживет даже один из ста. Это из-за того, что [Гуанчжоу] земля, где не бывает холодов. Так как страна Восходящего Солнца земля, где бывают великие холода, [в ней] нет таких затруднений. На гору Кумано летом паломничества не совершают, так как это место, где бывает малярия. У малярии есть еще [одно] название - «теплая болезнь».

В «Заметках о горе Тяньтай»⁸⁵ говорится: «Если длительное время пить чай, вырастут крылья», т. е. здесь говорится, что тело станет легким, и [человек] сможет летать.

В разделе о чае в шести альбомах [стихотворений] господина Бо⁸⁶ говорится: «Поднесенное высокому [лицу]». [[Поскольку крестьяне и люди низких сословий [чай] не потребляют, [его,] почитая, так называют]].

В стихотворении из собрания сочинений господина Бо говорит ся: «Лошадиный чай хорошо рассеивает сон». Во время кормления лошадь, после того, как поест, пьет чай. Поэтому [его] называют «лошадиный чай».

В стихотворении господина Бо «В начале лета»⁸⁷ говорится: «Или же выпью одну патру⁸⁸ чая». Патра - красивое название чайной чашки. Горло у ней широкое, дно узкое. Дно [у такой] чашки узкое, а [сама она] глубокая для того, чтобы чай не остывал, если [его] длительное время не пьют. [Она также] называется «малая чаша». Из мелкой же чашки чай не пьют.

Также говорится: «Сломаю сон и увижу силу чая». [Если] выпьешь чаю, то не уснешь до конца ночи, и организм не будет страдать.

Также говорится: «Жажда от [выпитого] вина глубока. Чашечка чая». Когда выпьешь вина, пересохнет горло и захочется пить. В этот момент следует пить только чай. Не пейте [какие-либо] другие горячие напитки, потому что, если выпить другие горячие напитки, появятся болезни.

4. Раздел, проясняющий сезон сбора чая

В «Книге о чае» говорится: «Как правило, чай собирают в течение второй, третьей, четвертой луны»⁸⁹.

В «Записях сунского [времени]» говорится: «В первую луну⁹⁰ седьмого года эпохи Великое Согласие императору преподнесли но вый чай⁹¹ из У и Шу. Он был обработан способом, применяющимся на протяжении зимы, [поэтому император издал] указ: "Новый чай, предназначенный для императора, следует обрабатывать после насту весны^{92"}». Смысл [этих слов такой]: если [чай] обрабатывают зимой, это вызывает беспокойство у крестьян⁹³, поэтому им [следует заниматься чаем] потом, после наступления весны, и [затем] пред ставить его [императору].

В «Истории Тан» говорится: «Начиная с весны девятого года эпохи Начало Целомудрия⁹⁴ существует налог на чай». Красивые имена [чая]⁹⁵ - «ранняя весна», а также «зубастый чай» [проясняют] это. Так [чай называют] при сунском дворе.

Правила сбора чая [таковы]:

- В дальних садах императорского дворца находится чайный сад. В начальную луну⁹⁶ на три [дня] в чайном саду собираются люди низких сословий. До конца дня [они] громко разговаривают, слоняясь там и здесь. На следующий день серебряными щипчиками собирают одну-две [трети] чайных побегов и потом делают [из них] чай. [Цена] одной ложки [такого чая] доходит до тысячи *гуаней*⁹⁷.

5. Раздел, проясняющий, как собирать чай

В «Книге о чае» говорится: «Когда идет дождь, чай не собирают. Если дождь не идет, но облачно, [чай] не собирают. [Он] не высохнет, [влага из него] не испарится, поэтому сила [у чая]⁹⁸ будет слабая».

6. Раздел, проясняющий, как заготавливать чай

[Я] видел как просушивали чай во времена правления Сунов⁹⁹. Утром собирают [чай], выпаривают [из него] влагу, сразу же сушат. Вялые и ленивые люди не способны заниматься этим делом. На полку для просушки [чая] стелют бумагу и под [низ] подносят огонь, но так, чтобы бумага не обугливалась. [Это приспособление] придумано

[специально] для просушки чая, и [оно работает] так, как надо. [Масте ра] не спят до конца ночи и в течение ночи просушивают [чай. Потом его] помещают в добротный сосуд и плотно затыкают [горловину] бамбуковыми листьями. [В таком состоянии] в течение [нескольких] лет [чай] не теряет [своих свойств]. Когда захотят собирать чай, [со зывают] мастеров, подготавливают [для них] большое количество еды, древесного угля и дров, после чего и начинают сбор чая.

Вот такие [я] записал правила поддержания жизни в конце мира. Вообще говоря, так как в нашей стране люди Пути врачевания¹⁰⁰ не знают правил сбора чая, его не применяют [для лечения] и еще клеветают, говоря: «[Чай] не лекарство!» Это потому, что [они] не знают до какой [высокой степени] доходят достоинства чая. Когда [я], Эйсай, в старые времена был в Тан, то видел, как [там] почитают чай. Говорят [там о чае] разные вещи, невозможно [их здесь] подробно описать. Императоры и правители обязательно одаривают верных подданных чаем. Когда монахи проповедуют благую Дхарму¹⁰¹, [им] подают чай. И сейчас, и в старину [этот] ритуал один и тот же. [Но речь сейчас я вел] только о правилах [потребления] чая. Если не пить чай, то все лекарства будут неэффективными, и вместилище-сердце ослабнет. [Хочу, чтобы] все люди века конца [Дхармы] - высших, средних и низших [сословий] - знали это. Поэтому сейчас [я] и составил [этот трактат]. В дальнейшем [его] не нужно будет поправлять.

Комментарии:

Перевод выполнен по изданию «Полное собрание классических трактатов Пути чая» [61], т.2, с. 4-14

¹ Имеется в виду буддийский «век конца Дхармы».

² Буквальный перевод слова Тяньчжу (яп. *тэндзюку*), старинного китайского (и, соответственно, японского) названия Индии.

³ Имеется в виду Китай.

⁴ (Санскр.). Чрезвычайно длительный отрезок времени, представляющий цикл развития буддийской Вселенной. Различаются малая, средняя и большая кальпы. Продолжительность кальпы определяется по-разному. Одна из распространенных версий: «малая» кальпа - период, который требуется для очистки от маковых зерен площади около двадцати квадратных километров, причем одно зернышко убирают раз в три года; «средняя» кальпа - когда маковые зерна нужно убрать с площади в двадцать раз, а «большая» - в тридцать раз большей, чем в «малую» кальпу.

⁵ Согласно древнеиндийским натурфилософским представлениям, существование всего многообразия вещей во Вселенной (в том числе и человека) обусловлено четырьмя первоначалами - землей, водой, огнем, воздухом (ветром). Впоследствии к указанным четырем первоначалам добавилось

еще одно - пространство. Учение о пяти первоначалах стало органической частью онтологической доктрины эзотерического буддизма (где его, правда, кардинальным образом переосмыслили). Первоначала увязывали со сторонами света, буддами, органами человеческого тела, теми или иными функциями организма, что в полной мере проявилось и в данном сочинении Эйсая.

⁶ Двойными квадратными скобками выделены фразы, записанные в оригинальном тексте мелкими иероглифами.

⁷ Т. е. предназначенный ему срок жизни.

⁸ «Защищать жизнь» означает в данном случае «поддерживать здоровье».

⁹ Т. е. стабильными в функционировании.

¹⁰ Досл. «пять вместилищ» (яп. *годзо*). Имеется в виду, что перечисляемые ниже в тексте трактата органы являются вместилищами жизненной энергии и их правильное функционирование поддерживает должное состояние организма.

¹¹ Джива и упоминающийся ниже Шэньнун считались знаменитыми врачами древности (один в Индии, другой в Китае).

¹² Т. е. из Китая.

¹³ Т. е. умер.

¹⁴ В Китае.

¹⁵ В данном контексте «врата» обозначают учения в определенной области знания, которые автор открывает читателю как дверь.

¹⁶ Т. е. первой.

¹⁷ Написано, в пересчете на европейское летоисчисление, где-то в начале февраля 1211 г.

¹⁸ Яп. «Сон сё дарани ха дзиоку гики хисё». О существовании этого трактата в настоящее время ничего не известно. Возможно, увязку пяти органов человеческого тела и пяти вкусов Эйсай заимствовал из эзотерического сочинения, переведенного с санскрита на китайский язык буддийским миссионером из Индии Шубхакарасимхой (637-735), китайское имя его - Шаньувэй. Яп. *дарани*, санскр. *дхарани* - заклинания, имеющие магическую силу.

¹⁹ Т. е. нарушит гармонию между органами.

²⁰ В ареале распространения китайской культуры понятие «десять тысяч» означает множество, «тьму», мириады.

²¹ Яп. «Годзо мандара гики сё». Об этом сочинении в настоящее время ничего не известно. *Мандала* (санскр.) символическое изображение мироздания.

²² Яп. *Якуси-нэрай*, санскр. *Бхашаджъя-гуру. Татхагата* (санскр.) - «Так пришедший», одно из распространенных титулований будд.

- ²³ Имеется в виду один из тематических разделов («частей», яп. *бу*) на священном изображении «мандале мира алмаза» (яп. *конгокай-мандара*), которых выделяется пять: [1] «часть Будды» (яп. *буцу-бу*); [2] «часть алмаза» (яп. *конго-бу*); [3] «часть сокровища» (яп. *хо-бу*); [4] «часть лотоса» (яп. *рэнгэ-бу*); [5] «часть кармы» (яп. *кацума-бу*).
- ²⁴ Каждый из пяти органов человеческого тела, выделяемых традиционной медициной на Дальнем Востоке, увязывается в эзотерическом буддизме с *мудрами* (т. е. «печатами», яп. *ин*) и *дхарани* (досл. «истинными словами», яп. *сингон*) (см. [163, с. 42]).
- ²⁵ Яп. *Хосё-буцу*, санскр. *Ратнасамбхава*.
- ²⁶ Яп. *Кокудзо*, санскр. *Акашагарбха*.
- ²⁷ Санскр. *trah*.
- ²⁸ Имеется в виду будда Амитабха (Амида).
- ²⁹ Имеется в виду бодхисаттва Каннон.
- ³⁰ Санскр. *hrih*.
- ³¹ Санскр. *ah*.
- ³² Т. е. будда Махавайрочана.
- ³³ Санскр. *vat*.
- ³⁴ Т. е. на пять «частей» «мандалы мира алмаза».
- ³⁵ Или грейпфрута *Citrus uchilis*, Lour.
- ³⁶ *Citrus grandis*, Osh.
- ³⁷ *Ци* (яп. *ки*) - пневма, дух, общемировая субстанция. Важнейшая категория классической китайской философии.
- ³⁸ Кит. «Эрья». Перевод названия предложен В. М. Алексеевым (см. [2, с. 34]). Это сочинение представляет собой словарь синонимов. Еще в древности было включено в конфуцианский канон. Автор (традиция называла Чжоугуна, что, однако, не соответствует истине) и время составления словаря неизвестны. Эйсай опирается главным образом на комментарий к словарю, принадлежащий кисти поэта и филолога Го Пу (276-324).
- ³⁹ *Camellia sinensis*, Kuntze.
- ⁴⁰ Район в современной провинции Сычуань.
- ⁴¹ Кит. *ли*, яп. *пи* - мера длины, равная 3, 927 км.
- ⁴² Под танской столицей Эйсай подразумевает не Чанъань, главный город империи во времена правления династии Тан, а Линъань, столицу династии Южная Сун, так как японцы и после падения танской династии еще долгое время именовали Китай - Тан (или Великая Тан).
- ⁴³ Кит. «Гуанчжоу цзи».
- ⁴⁴ Яп. *коро*. Чай крупнолистный.
- ⁴⁵ Яп. *мэй*. Листья или почки чайного куста, сам чайный куст.
- ⁴⁶ Государство западных жунов.
- ⁴⁷ С. Мори, комментатор трактата, в качестве синонима *маммоцу*, т. е. «десять тысяч вещей» предлагает слово *сёкурёмоцу* - «пища», «пищевые продукты» [61, т. 2, с. 49].
- ⁴⁸ Другое название бетелевого ореха - арека.
- ⁴⁹ В данном случае имеется в виду, что станет стойким к заболеванию малярией.
- ⁵⁰ Кит. «Наньюэ чжи». Это сочинение, полагают, принадлежит Чэнь Хуайюаню, время составления неизвестно.
- ⁵¹ Яп. *кара*. Растение, близкое по виду чайному кусту. Его латинское название *Thea sinensis*, L. или *Maeto philla*, Sieb.
- ⁵² Кит. «Тун-цзюнь лу». Возможно, имеются в виду «Записки господина Туна о лекарствах [из трав]» (кит. «Тун-цзюнь яолу»), до настоящего времени не сохранившиеся. Цитаты из «Записок» встречаются в средневековых китайских сочинениях по ботанике и фармакологии.
- ⁵³ Кит. «Усин чжи». Сочинение V в., до настоящего времени не сохранив шеся.
- ⁵⁴ Т. е. чай для государя.
- ⁵⁵ Кит. «Сунлу». Это сочинение, автор которого неизвестен, представляет собой сборник исторических рассказов о событиях и людях времени правления династии Южная Сун (420-479).
- ⁵⁶ Эйсай цитирует из «Сунлу» слова сына императора Сяо-у-ди о чайном напитке, которым угостил его даос во время путешествия по горе Багуншань. Чай в обыденном представлении ассоциировался в то время с чем-то горьким, терпким на вкус.
- ⁵⁷ Кит. «Гуанья». Словарь с более подробными, чем «Эрья», толкованиями синонимов. Составил Чжан И, живший во времена правления династии Вэй (220-265).
- ⁵⁸ Кит. «Боучжи». Сочинение принадлежит кисти Чжан Хуа, жившего во времена правления династии Цзинь (205-420), до настоящего времени не сохранилось.
- ⁵⁹ «Корень» (яп. *кон*) - термин, обозначающий орган чувств человека, в данном случае, ментальный орган. С. Мори полагает, что речь здесь идет и о «живости ума» [61, т.2, с. 51].
- ⁶⁰ Кит. «Шэньнун шицзин». Об этом сочинении ничего неизвестно.
- ⁶¹ Кит. «Баньгао». Очевидно, имеется в виду сочинение «Виды деревьев и трав, о которых имеются свидетельства в канонических книгах и исторических сочинениях» («Цзинши чжэнлэй бэньцао»), пользовавшееся популярностью в период пребывания Эйсая в Китае [61, т. 2, с. 95, примеч. 23].
- ⁶² Мочеиспускание.
- ⁶⁵ Т. е. улучшится пищеварение и удаление ненужных веществ из организма.

- 64 Кит. «Шилунь».
- 65 Известный китайский врач-хирург, живший в III в.
- 66 Напомним, что сердце в дальневосточной культурной традиции не только физиологический, но и ментальный орган.
- 67 Об этом человеке известно только то, что он выполнял буддийские обеты без пострига (отсюда и его титулование).
- 68 Кит. «Шици».
- 69 Т. е. обретишь способность летать, как даосские святые.
- 70 Т. е. в Японии.
- 71 Кит. «Синьлу».
- 72 Даос, живший во второй половине V - первой половине VI вв. Его кисти принадлежат также комментарии к «Книге деревьев и трав» (кит. «Бэньцаоцин»),
- 75 «Ши ног». Речь идет о болезни бери-бери или какой-нибудь ее разновидности. По мнению С. Мори, слово «чернота», которого нет в оригинальном тексте Тао Хунцзина, попало в цитату по недоразумению [Т Д, т. 2, с. 98-99, примеч. 26]. «Легкость тела» и «изменение костей» является, по даосским представлениям, необходимым условием обретения человеком способности летать (поскольку он уподобится птице, так сказать по физиологическим параметрам). Однако из комментария Эйсая к цитате о том, что «чернота костей» - это болезнь «ци ног», и утверждения, что чай - лучшее лекарство от нее, можно сделать вывод о сознательном исправлении Эйсаем высказывания Тао Хунцзина. Если это так, то «изменение черноты костей» следует понимать как избавление костей от болезней.
- 74 Шэ Юй (IV в.) - китайский поэт и государственный деятель.
- 75 Это стихотворение Чжан Мэньяна (жил во второй половине III в.) включено Лу Юем в «Книгу о чае». На юго-западной окраине Чэнду, города в провинции Сычуань, было сооружено необычайно высокое (по некоторым данным, в тридцать с лишним метров) по тем временам здание, откуда хорошо просматривались окрестности.
- 76 Имеются в виду «шесть корней» (яп. *роккон*) - это пять органов чувств и ментальный орган (в Китае им считалось сердце).
- 77 «Чистое сияние (яп. *сэмё*) шести корней» - правильное, неискаженное чем-либо восприятие и осознание объектов. В данном случае, согласно Эйсая, чайный напиток является наилучшим средством, с помощью которого достигается идеальное функционирование «шести корней».
- 78 Эйсай смешивает административное деление Китая различных эпох (времен правления династий Цин и Тан).
- 79 В китайском тексте стихотворения Чжан Мэньяна выражение «сырые овощи» записано знаками *шэн гоу*, которые можно понять и как «жить как попало», поэтому и возникла необходимость разъяснения этого словосочетания. Ниже Эйсай указывает, что знак *гоу* («как попало») означает «овощи».
- 80 Кит. «Бэньцао шию». Составил Чэнь Цзанци, живший в середине VIII в. Это сочинение вошло в трактат «Виды деревьев и трав, о которых имеются свидетельства в канонических книгах и исторических сочинениях».
- 81 Т. е. не отличающийся каким-то особым вкусом и ароматом.
- 82 Имеется в виду улучшение мочеиспускания.
- 83 В Японии.
- 84 Т. е. с трудом переваривается и удаляется из организма.
- 85 Кит. «Тяньтайшань цзи». Автором сочинения, судя по его содержанию, является даос, живший во времена правления династии Тан.
- 86 Имеется в виду великий китайский поэт Бо Цзюи (772-846). Здесь и ниже стихи Бо Цзюи цитируются Эйсаем с некоторыми неточностями.
- 87 Полное название стихотворения - «В начале лета [лежу] больной» - делает более понятными цитируемые Эйсаем слова. Поэт имеет в виду, что чай является целебным напитком.
- 88 *Патра* - чаша, которую буддийский монах использует для сбора подаяний, как правило, пищи. Китайский знак *оу* (патра) обозначает также глубокую чашу небольшого объема, на что указывает в своем комментарии Эйсай.
- 89 Т. е. в марте - мае. По европейскому календарю.
- 90 В конце января или начале февраля.
- 91 Имеется в виду чай нового сбора.
- 92 Судя по дате (633 г. по европейскому летоисчислению), ссылка на сборник «Записи сунского [времени]» как источник, откуда взята цитата, ошибочна. Данное сообщение взято, очевидно, из какой-то исторической хроники, относящейся к периоду правления династии Тан, когда Китай уже был единым государством. У и Шу в этом контексте названия областей страны, которые в III в. являлись территориями царств У и Шу.
- 95 Так как они будут лишены возможности отдохнуть в зимний период после осенних сельскохозяйственных работ и не смогут «с душой» заниматься обработкой чайного листа.
- 94 793 г. по европейскому летоисчислению.
- 95 Т. е. поэтические названия чая.
- 96 Т. е. в первую луну.
- 97 *Гуань* - связка тысячи медных монет (медные монеты в средневековом Китае имели отверстия, через которые пропускали проволоку или шнур, концы которых завязывались).
- 98 Т. е. целительный эффект.
- 99 Т. е. в период, когда Эйсай был в Китае.
- 100 Яп. *идо*, т. е. медицина.

